



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación  
Grado en Traducción e Interpretación

MEMORIA DEL TRABAJO FIN DE GRADO

## LENGUAJE SIMPLIFICADO EN LA ELABORACIÓN DE MATERIAL ACCESIBLE: UN ESTUDIO DE CORPUS

**Autora:**

Silvia Toribio Camuñas

**Tutora:**

Catalina Jiménez Hurtado

Curso 2019/2020



## **TABLA DE CONTENIDOS**

1. INTRODUCCIÓN .....	5
1.1. Hipótesis y objetivos.....	5
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS. ....	7
3. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS .....	9
4. CONCLUSIONES .....	11
5. BIBLIOGRAFÍA .....	13



## **1. INTRODUCCIÓN**

El presente Trabajo de Fin de Grado surge de la necesidad de explorar los límites de la traducción y de comprobar su importancia como herramienta interlingüística e intersemiótica (Soler, 2012) con el objetivo de alcanzar la accesibilidad universal en el seno del museo. Asimismo, también nace de una curiosidad personal por desarrollar las competencias adquiridas en el Grado de Traducción e Interpretación y transgredir los límites del concepto que el público lego tiene de la traducción.

Gracias al cambio que condujo a la democratización del museo (Barrett, 2011), convirtiéndolo en un agente participativo y de inclusión social (Simon, 2010; Dodd y Sandell, 2001), el visitante comenzó a ser un elemento central, lo que provocó una relación comunicativa con el museo que perseguía el fin de atender a los deseos de los primeros.

Numerosas organizaciones, como The Center for Universal Design o Taking part in the Arts ya han reivindicado el derecho de todos los visitantes, independientemente de su diversidad funcional, a acceder a todos los materiales que se ofrecen en los museos. Este derecho, cuyas bases nacieron durante el Movimiento de Vida Independiente, contribuye a la implementación del principio de igualdad entre personas con y sin discapacidad funcional.

Dada la necesidad de desarrollar una labor experimental e investigadora para paliar los obstáculos que impiden la consecución de este derecho, este Trabajo de Fin de Grado está orientado al desarrollo teórico y la puesta en práctica de un método basado en el estudio de corpus y la elaboración de un lenguaje simplificado con el que elaborar materiales accesibles homogéneos, especialmente en lectura fácil, y garantizar una experiencia completa para todos los visitantes.

### **1.1. Hipótesis y objetivos**

Las hipótesis y objetivos de los que parte el presente trabajo son, por tanto, los siguientes:

- Objetivos:
  - Desarrollar las competencias adquiridas en el Grado de Traducción e Interpretación.
  - Realizar un análisis crítico de los materiales sobre elaboración de documentos en lectura fácil, entre los que se encuentran la Norma UNE 153101: 2018 EX y los publicados por Óscar García.

- Explorar el campo de la museología accesible y ofrecer una visión general de los proyectos nacionales y europeos que se llevan a cabo.
  - Exponer un método innovador basado en el estudio de corpus.
  - Poner en práctica dicho método en el evento comunicativo de la arqueología y analizar los resultados.
- Hipótesis:
- Los materiales sobre la elaboración de documentos en lectura fácil no garantizan la homogeneidad de resultados.
  - La ausencia de una metodología en este ámbito impide la consecución de la igualdad de oportunidades.
  - El estudio de corpus y la creación de un lenguaje simplificado para la elaboración de material accesible referente a campos especializados del conocimiento podrían acabar con la heterogeneidad y estimularían el aprendizaje de los receptores.

## 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS.

El capítulo 2 se orienta hacia el estudio y el análisis de la Norma UNE 153101: 2018 EX y los materiales para la elaboración de documentos en lectura fácil publicados por la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA, 2012) y Oscar García (2012).

Partiendo del concepto de lectura fácil como herramienta de comprensión lectora y fomento de la lectura para personas que no tienen hábito de leer o que se han visto privadas de él (García, 2012) y que afecta a todos los ámbitos presentes en la vida cotidiana, estos documentos proporcionan recomendaciones no normativas para la elaboración de materiales accesibles.

No obstante, ninguno de los materiales contiene la especificación de un método concreto, y proporcionan recomendaciones de carácter muy general sin base teórica o científica, lo que resulta en una aplicación heterogénea y en la ausencia de normalización en la creación de materiales en lectura fácil. Con ello se manifiesta la necesidad de desarrollar un método basado en teorías cognitivas y lingüísticas con estudios de frecuencia de uso terminológica y de recepción.

En el marco de la museología accesible, son muchas las instituciones a nivel nacional y europeo con proyectos de lectura fácil que persiguen alcanzar la igualdad de oportunidades amparada por la ley. Algunos de los más destacables en Europa son: el Deutsches Historisches Museum (Alemania), el Musée d'Orsay (Francia), el Salzburg Museum (Austria) y el Sir John Soane's Museum (Reino Unido). A nivel nacional, el Museo Nacional de Ciencias Naturales de Madrid, el Museo Arqueológico de Alicante, y los incluidos dentro de la iniciativa *Museos + Sociales*, entre otros, cuentan con iniciativas similares. Sin embargo, esta labor no afecta en ningún caso a la totalidad del museo y, por tanto, no alcanza el objetivo de universalidad avalado por los estudios y las normas.

Dentro de este Trabajo de Fin de Grado se explora también el concepto de lenguaje controlado, desarrollado en el ámbito de la documentación con el objetivo de normalizar la indexación para facilitar el acceso a la información, simplificando la sinonimia característica del lenguaje natural y determinando las relaciones entre los términos (García, 2013). La utilidad del uso de estos lenguajes va más allá del ámbito para el que se desarrolló, y, además de plantearse como posible solución para la posesión de textos traducidos con herramientas de traducción automática (Ramírez, 2012), podría ser de gran

utilidad en la creación de un método que acabara con ambigüedades e incongruencias, simplificando el lenguaje natural de los ámbitos especializados y produciendo textos más homogéneos en lectura fácil.

Para el desarrollo del método propuesto en este trabajo también ha sido fundamental el concepto de «evento comunicativo» como «un conocimiento o evento en torno a la vida social de una determinada comunidad, a partir del cual se puede comprender la realidad sociocultural de los grupos humanos y su organización» (Ares, 2008). Para construir un evento, se ha de atender a las pautas y convenciones que lo caracterizan, para alcanzar la reconstrucción de un esquema mental que permita extraer conclusiones lingüísticas, pragmáticas y contextuales.



### 3. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

En el capítulo 3 se expone el método de elaboración de materiales accesibles basado en el estudio de corpus y el lenguaje simplificado aplicado al caso del evento comunicativo de la arqueología. El método se divide en dos pasos fundamentales: el estudio de corpus y la extracción semántica y conceptual.

En la primera fase, se seleccionaron experimentalmente los dominios del evento arqueológico (a saber: prospecciones, excavaciones, objetos y métodos de datación). Posteriormente se pudo comprobar cómo existían dos subdominios (estratigrafía y arqueometría) que no se habían contemplado en la fase experimental y que deberían incluirse en trabajos futuros.

Una vez determinados los subdominios, se realizó un proceso de búsqueda en repositorios y bases de datos y se compiló para cada uno de ellos un corpus compuesto de 20 textos, aproximadamente. A cada texto se le asignó un código para facilitar el almacenamiento y la identificación, y que se componía de las iniciales del subdominio al que pertenecía e información relativa a su tamaño, grado de especialización, calidad y origen.

El siguiente paso fue la extracción de términos usados con mayor frecuencia en cada subdominio como primer paso hacia la formación de la estructura semántica del evento arqueológico. Para ello, se hizo uso de varias herramientas proporcionadas por el software de gestión y análisis de corpus Sketch Engine. Tras una fase de búsqueda de palabras y colocaciones compuestas de hasta seis unidades lingüísticas, se obtuvo un listado de la terminología más frecuente de cada subdominio, que posteriormente se redujo a alrededor de 20 palabras clave en cada uno, seleccionadas en base a su relevancia dentro del subdominio independientemente de su frecuencia de aparición. Esta selección se basó en una labor exhaustiva de documentación y en el asesoramiento por parte de expertos.

A continuación, se procedió a extraer las relaciones semánticas que vinculaban a las palabras clave de cada subdominio. Así, se llegó a la determinación de las relaciones semánticas entre todas las palabras clave y a la elaboración de un esquema tipo árbol que reflejaba la estructura de cada subdominio.

En la segunda fase, se establecieron las relaciones que vinculaban a cada uno de los subdominios entre sí para entender el desarrollo del evento arqueológico como una acción compleja. Con ello, se pudo llegar a la representación de la arqueología como un

proceso desarrollado a lo largo del tiempo y se descubrió que los subdominios del evento están relacionados entre sí por dos relaciones semánticas y no una, como se suponía inicialmente. Las relaciones establecidas quedaron constatadas, además, con el estudio de la frecuencia de aparición y el uso de los archilexemas de cada subdominio en cada uno de los corpus.



**Figura 1.** El evento arqueológico como proceso

Ya determinada la estructura semántica del evento, se comenzó a extraer la estructura conceptual como paso hacia el lenguaje simplificado, teniendo en cuenta diversos parámetros y haciendo uso, de nuevo, de la herramienta Sketch Engine. Dada la limitación de tiempo, este paso no pudo aplicarse a todos los subdominios tratados en este Trabajo de Fin de Grado y solo se aplicó al de las excavaciones y a las palabras relevantes del resto. Gracias a la extracción de citas textuales y a la inferencia conceptual basada en los corpus, se pudieron obtener definiciones para cada uno de los términos, basadas en el uso real que los expertos hacen de ellos.

Por último, en el Anexo VI se indicaron las pautas para llevar a cabo el último paso hacia la elaboración del lenguaje simplificado, y que consiste en la simplificación de las definiciones obtenidas en la fase anterior, basándose siempre en su relevancia dentro del subdominio y no incurriendo en procesos que competirían a su posterior adaptación a lectura fácil.

#### **4. CONCLUSIONES**

Tras el estudio teórico de los documentos de referencia sobre la elaboración de materiales accesibles en lectura fácil se pudo constatar la hipótesis de la que el presente Trabajo de Fin de Grado partía: que la ausencia de una metodología en este ámbito es la causa del grado de abstracción de dichos documentos y de la heterogeneidad de resultados derivados de su aplicación. A partir de esta afirmación se deduce, por tanto, que la consecución de la igualdad en el acceso a la información reconocida por la ley está lejos de ser una realidad.

En la parte práctica de este trabajo se ha propuesto una metodología cuyo objetivo se basa en dar los primeros pasos hacia la eliminación de estas carencias y, para comprobar su efectividad, se ha aplicado al evento comunicativo de la arqueología. A falta de más estudios que constaten la efectividad de este método, se puede concluir que los resultados de su aplicación en un evento especializado del conocimiento son satisfactorios, ya que proporciona las claves para comprender su estructura conceptual y semántica y, en consecuencia, para la extracción de definiciones de sus palabras clave mediante el uso directo de citas textuales y la inferencia conceptual. Hasta ahora, es esta la única forma de garantizar que los documentos accesibles proyecten fielmente el conocimiento del evento y den un paso más hacia la consecución de la igualdad de oportunidades, que permitiría a todos los visitantes del museo acceder a la totalidad de los servicios que este ofrece y garantizar una experiencia homogénea.



## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Ares, A. (2008). Análisis pragmático y lingüístico de los eventos en los manuales ELE. *Lenguaje y Textos*, 27, pp. 171-199.
- Barrett, J. (2011). *Museums and the Public Sphere*. Chichester, RU: Wiley-Blackwell.
- Dodd, J. y R. Sandell (2001). *Including Museums. Perspectives on Museums, Galleries and Social Inclusion*. Leicester: RCMG, University of Leicester. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/27244643\\_Including\\_museums\\_Perspectives\\_on\\_museums\\_galleries\\_and\\_social\\_inclusion](https://www.researchgate.net/publication/27244643_Including_museums_Perspectives_on_museums_galleries_and_social_inclusion)
- García, J. (2013). *Análisis comparativo de los subencabezamientos de forma independientes en lengua española* (Universidad Carlos III). Recuperado de: <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/17571>
- García, Ó. (2012). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Eds.) Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- IFLA (2012). *Directrices para materiales de lectura fácil* [Guidelines for easy-to-read materials] (Creacesible Trad.).
- Ramírez, L. (2012). Los lenguajes controlados y la documentación técnica: Mejorando la traducibilidad. *Revista Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció.*, 10
- Simon, N. (2010). *The participatory museum*. Santa Cruz: Museum 2.0.
- Soler, S. (2012). *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Granada: Ediciones Tragacanto.